

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera I Portugués A1-A2 Tercera lengua extranjera II Portugués A1-A2 Tercera lengua extranjera III Portugués A1-A2 Tercera lengua extranjera IV Portugués A1-A2 Tercera lengua extranjera V Portugués A1-A2
Código	E000006252
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º, 2º, 3º, 4º
Créditos ECTS	10
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Lengua de instrucción	Portugués
Descriptor	Comunicación en lengua portuguesa comunicación oral; comunicación escrita; nivel A1-A2.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Rejane Queiroz Gonçalves
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho y sede	Sala de profesores edificio B Sede Cantoblanco
e-mail	rqueiroz@comillas.edu
Teléfono	91 734 3950
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La presente asignatura, dirigida a estudiantes sin conocimientos previos de portugués, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel A1-A2. Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>

CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	

	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.
	RA2	Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos.
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida.
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto.
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto.
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja las estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.

	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc.
	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos profundos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).
	RA4	Conoce distintos medios de comunicación de los países de estudio.
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización del país del estudio,
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas.
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo..
	RA2	Tiene sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo.
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión.
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.).
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países.
	RA6	Tiene conocimientos profundos sobre la estructura de la sociedad en los países de estudio.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: “Interagindo em português”. La familia / Saludos / Al teléfono
Objetivos Comunicativos:

Saber presentarse y presentar a alguien
Hablar de su lugar de origen / nacionalidad
Pedir ayuda para comunicarse
Hablar por teléfono
Saludar – Felicitar – Despedirse
Hablar sobre la familia y personas de su entorno
Hablar del futuro próximo
Expresar posesión
Comprender y elaborar mensajes cortos y personales

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Países y nacionalidades / Números / Direcciones / Días de la semana / Profesiones / Apellidos y Apodos

Gramática: Determinantes y preposiciones “DE, EM y A” / Pronombres sujeto / Algunos Interrogativos / Presente de Indicativo – AR / ER / IR / Presente de Indicativo – verbos irregulares “Ser, Estar, Ter, Ir” / Géneros Opuestos entre portugués y español / Futuro Inmediato / Verbo “Gostar de” / Verbo “Jogar” / Verbos “Costumar versus Acostumar-se” / Algunos adverbios de lugar / Algunas conjunciones (e – mas – por isso – ou – porque) / Pronombres posesivos / Pronombres demostrativos

Fonética / Ortografía: Alfabeto / [e] [ɛ] / [o] [ɔ] – posición átona final / Signos de puntuación y de acentuación

Contenidos socioculturales:

Países de lengua portuguesa
Personalidades de los países de lengua portuguesa

Bloque 0: “Conhecendo o Brasil” – La rutina

Objetivos Comunicativos:

Hablar sobre el cotidiano
Expresar opinión
Narrar una acción en presente
Comprender y elaborar mensajes cortos y personales

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Actividades del cotidiano / Marcadores conversacionales – expresar opinión

Gramática: Presente de Indicativo – verbos irregulares “Querer, Fazer, Ler, Conhecer, Fugir, Trazer”.

Fonética / Ortografía: Sílabas tónicas – átonas / División silábica

Contenidos socioculturales:

Brasil – ciudades, puntos turísticos, fauna, flora, ritmos musicales

Bloque II: “Quebrando a rotina”: El día a día / Los hábitos alimentarios / Los medios de transporte

Objetivos Comunicativos:

Hablar sobre el cotidiano
Dar y pedir informaciones sobre acciones habituales
Preguntar e informar la hora
Hacer planes con amigos
Hacer un pedido en un restaurante

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: estaciones del año / medios de transporte / culinaria

Gramática: Presente Continuo – forma y uso / Ir de + medios de transporte / Uso de las preposiciones EM / A / DE con los días de la semana / Uso de PARA versus A / Presente de Indicativo – verbos irregulares “Dar, Seguir, Diferir, Haver (impessoal), Fornecer, Possuir, Sair, Ouvir, Dizer, Poder, Pedir (Impedir) / Uso de “Pois não? versus Pois não”

Fonética / Ortografía: [l] [w] - ortografía “l” / [s] sordo ortografía “s, ss, c, ç, x” / [z] sonoro ortografía “s, z, x”.

Contenidos socioculturales:

Hábitos alimentares de los países de lengua portuguesa

Bloque III: “Descobriendo o mundo”: Turismo - viajes de ocio / opinar en blogs / Las vacaciones

Hablar sobre las vacaciones y viajes
Reservar una habitación de hotel
Formular quejas relacionadas a hospedaje
Formular comentarios en blogs
Dar y pedir informaciones relacionadas a un viaje: localización de lugares, servicios del hotel, etc.

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Tipos de hospedaje / Actividades en las vacaciones / actividades de ocio

Gramática: Pretérito Perfecto de Indicativo – verbos en AR / ER / IR / Pretérito Perfecto de Indicativo – verbos auxiliares “Ir /Ser, Estar, Ter” / Pretérito Perfecto de Indicativo – verbos irregulares “Fazer, Dar, Poder, Querer”, Comparativos de inferioridad, superioridad e igualdad / Preposición POR – uso y forma

Fonética / Ortografía: [dʒ] [tʃ] - ortografía "d, t" / [a] [ãw] ortografía "a, á, ã, ão, am, an" / [s] [z] ortografía "s, ss, c, ç, x, z, x".

Contenidos socioculturales:

Algunos destinos turísticos lusófonos

Bloque IV: "Infância": memoria / niñez

Objetivos Comunicativos:

Hablar sobre la infancia propia y de otros
Describir rutinas en pasado
Hacer referencias a hechos del pasado
Narrar historias

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Juegos infantiles / juguetes / colores / dibujos animados

Gramática: Pretérito Imperfecto de Indicativo – verbos en AR / ER / IR / Pretérito Imperfecto de Indicativo – verbos irregulares "Ser, Ter, Vir, Pôr" / Jugar versus Brincar / Locuciones prepositivas de lugar - Adverbios de lugar / Pretérito Perfecto versus Imperfecto de Indicativo / Los verbos "Virar-se versus Virar"

Fonética / Ortografía: [b] [v] - ortografía "b, v".

Contenidos socioculturales:

La infancia en el mundo – similitudes y diferencias

Bloque V: "Sonho de consumo": Compras virtuales / mascotas / ahorros

Objetivos Comunicativos:

Hablar de las cosas que soñamos tener
Hablar de las compras por internet
Reflexionar sobre las responsabilidades de tener una mascota
Leer, comprender y redactar recetas culinarias

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Animales aves, insectos, reptiles, anfibios y mamíferos / Algunas expresiones idiomáticas con nombres de animales / mascotas

Gramática: Futuro Simple de Indicativo – verbos en AR / ER / IR / Futuro Simple de Indicativo – verbos irregulares "Fazer, Trazer y Dizer" / Imperativo – verbos en AR / ER / IR / Imperativo – verbos irregulares "Dar, Ir, Saber, Estar, Querer" / Uso de "a gente / agente/ pessoas"

Fonética / Ortografía: [ʒ] [ʃ] - ortografía “j, g, x, ch, s

Contenidos socioculturales:

Moneda brasileña – fauna y flora

Bloque VI: “Notoriedade”: personalidades notorias, celebridades, nuevas profesiones

Objetivos Comunicativos:

Hablar de personalidades notorias del mundo lusófono (cine, TV, música, política, religión, etc.)

Hablar de nuevas profesiones

Opinar sobre inventos del cotidiano

Hablar de emociones, dudas, exigencias y pedidos

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Profesiones / Algunas expresiones idiomáticas / Expresiones con la palabra “graça”

Gramática: Uso de “Nem versus Não” / Presente de Subjuntivo – verbos en AR / ER / IR / Presente de Subjuntivo – verbos irregulares “Dar, Ir, Se, Saber, Estar, Querer, Haver” / Conjunciones “para que / sem que / caso / embora / mesmo que”, etc. / Uso de expresiones de deseo y emoción / Uso de expresiones de pedidos y sugerencias / Uso de expresiones duda

Fonética y Ortografía: [s] [z] [ʃ] [ks] - ortografía “x”.

Contenidos socioculturales:

Personalidades notorias de los países de lengua portuguesa

Bloque VII: “Túnel do tempo”: vestuario / planes de futuro

Objetivos Comunicativos:

Describir el vestuario de alguien

Ofrecer ayuda a alguien en una tienda

Expresar deseo, preocupación y / o aconsejar

Hablar sobre los planes de futuro: metas, objetivos y deseos.

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Algunas expresiones / proverbios populares

Gramática: Normas de acentuación gráfica / repaso todos los tiempos verbales del nivel A1-A2

Fonética / Ortografía: [s] [z] ortografía “s, ss, c, ç, x, z, x”.

Contenidos socioculturales:

La globalización y la moda

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 10ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural por parte del profesor con interacción por parte del alumnado.	CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2) Resolución de ejercicios de carácter gramatical, así como tareas específicas relacionadas con los textos auténticos abordados en las sesiones presenciales.	CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3) Investigación documental y elaboración de un trabajo de carácter monográfico sobre temas de cultura y civilización, así como comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,	12%

Exposiciones individuales / grupales (AF4) Presentación oral en clase relacionada con la actividad formativa AF 3.	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,	50%
Estudio personal y documentación (AF5) Actividad formativa orientada a la asimilación y reelaboración de los conceptos y conocimientos adquiridos en la asignatura.	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes (escritos y/u orales)	<ul style="list-style-type: none"> - Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas. 	60 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido 	15%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none"> -Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición - Fluidez en el habla -Adecuación de los contenidos 	10%
SE4 Monografías individuales /grupales	<ul style="list-style-type: none"> - Adecuación del contenido - Corrección lingüística -Corrección estructural 	10%

	-Claridad en la exposición de las ideas.	
SE5 Participación activa del alumno	-Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- **Para aprobar la asignatura,** el alumno debe haber obtenido **obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes** correspondientes al SE1.
- En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación se realiza mediante examen, escrito y oral, en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura. Asimismo, si la parte a recuperar también correspondiera a las actividades de evaluación continua, el docente elegirá aquellas actividades que el estudiante deberá entregar para aprobar la asignatura.
-

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
100	150

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
<p>BARBOSA, Cibelle Nascimento & Castro, Giselle Nunes de. <i>Brasil Intercultural - Língua e cultura brasileira para estrangeiros - Ciclo básico - níveis 1 e 2</i>. Buenos Aires: Casa do Brasil. Livro texto</p> <p>BARBOSA, Cibelle Nascimento & Castro, Giselle Nunes de. <i>Brasil Intercultural - Língua e cultura brasileira para estrangeiros - Ciclo básico - níveis 1 e 2</i>. Buenos Aires: Casa do Brasil. Caderno de exercícios</p>
Libros de lectura y capítulos de libros de lectura / otros materiales
<p>LISPECTOR, Clarice (2013). "Amor" in <i>Laços de Família</i>. Rio Janeiro: Rocco Editora. Recurso digital.</p> <p>VERÍSSIMO, Luís Fernando (1986) "Lixo" in <i>O analista de Bagé</i>. Porto Alegre: L&PM, 86ª ed.</p>
Bibliografía Complementaria

I. Gramáticas

ARRUDA, Lígia (2012). *Gramática de português língua não materna*. 2ª edição, 1ª reimp. Porto: Porto Editora. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)

COIMBRA, Isabel e Olga Mata Coimbra (2011). *Gramática ativa 1*. (Níveis A1/A2/B1) 3ª ed. revista e aumentada. Lisboa: Lidel. (Segundo o Novo Acordo Ortográfico)

CUNHA, Celso et Lindley CINTRA (1984), *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Sá da Costa.

BECHARA, Evanildo. *Moderna gramática portuguesa*. 37ª ed. Rio de Janeiro: Lucena, 1999.

II. Diccionarios

Dicionário de Português - Língua estrangeira. Níveis A1, A2, B1, B2, C1, C2, B1 e B2. (2012). Lisboa: Texto Editores.

Dicionário Espanhol-Português (2011). Porto: Porto Editora.

Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa (2009). (4ª Ed). Curitiba: Editora Positivo

Artículos de revistas

Otros materiales y recursos

Portal da Língua Portuguesa: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/main.html> (Incluye el Vocabulário ortográfico comum da língua portuguesa, el Acordo Ortográfico da Língua portuguesa y otros recursos como diccionarios y pasatiempos)

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa (DPLP): <http://www.priberam.pt/dlpo/>

Biblioteca Digital Camões: <http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html>

Biblioteca Nacional Digital do Brasil: <http://bndigital.bn.br/>

Portal Domínio Público. Biblioteca Digital:
<http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando “descargar”

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)